Existe-t-il des films, des reportages, des séquences audiovisuelles en langue française avec des sous-titres en langue arabe ?

Bibliothèque de l’Institut du monde arabe – notre réponse du 07/01/2022.



Film Lawrence d’Arabie sous-titré arabe

Il n’est pas facile d’identifier des ressources audiovisuelles en langue française sous-titrées en arabe. Néanmoins il faut savoir que des outils permettent d’introduire des sous-titres dans différentes langues, mais sans garantie de la qualité de la traduction.

Voici les ressources que nous avons pu repérer.

Les ressources audiovisuelles en ligne proposées par l'Institut du monde arabe

Portrait d'André Miquel réalisé dans le cadre de la Chaire de l'IMA en 2018, VF sous-titré en arabe.
En ligne sur le portail Altaïr.
Présentation IMA :
« *André Miquel est historien, arabisant français, spécialiste de la langue et de la littérature arabes. Il a été de 1976 a 1997 titulaire de la chaire de langue et littérature arabes classiques au Collège de France, dont il a été l'administrateur général de 1991 a 1997, après avoir été celui de la Bibliothèque nationale de 1984 à 1987.On lui doit des travaux importants sur la géographie du monde arabe et sur Mille et Une Nuits. Son intérêt pour le monde arabe remonte à un voyage au Maghreb qu'il avait gagné après son succès au concours général de géographie en 1946, ainsi qu'à sa découverte du Coran. Dans la veine érudite d'un Jacques Berque ou d'un Louis Massignon, il a joué un rôle déterminant de médiateur et de passeur des cultures arabes. Cette rencontre se veut un éclairage du parcours de l'homme et de son œuvre.* »

Portraits d'artistes : 16 portraits de peintres, cinéastes, performeurs, musiciens, chanteurs etc. En arabe sous-titrés en français. En ligne sur le portail Altair.

La langue Arabe comme composante de l'histoire de France : rencontre débat dans le cadre des Jeudis de l'IMA du 21/01/2021 VF avec sous-titres en arabe – durée 54 mn. En ligne sur YouTube.
Résumé IMA : « La langue arabe est un corps vivant qui a su évoluer dans le temps et l'espace. Grâce aux moyens technologiques, c'est aujourd'hui une langue dynamique, mondialisée. Mais en France, ses défenseurs ne sont qu'une

minorité. »

DVD avec sous-titres, disponibles au prêt ou à la consultation sur place à la Bibliothèque de l'IMA

Films documentaires

Après le printemps : vie ordinaire de combattants syriens – Entre2prises, 2017.
Document en version originale en arabe et en français. Sous-titres en français, arabe et anglais.
Résumé (Indiqué sur la jaquette) :
« *Les combats font rage dans les rues de Morek, une petite ville de Syrie au nord d'Hama. Les insurgés Ahmad, Abu Moraï, Mohammed et Abu Jihad continuent de vivre malgré les bombardements. Le film propose d'explorer leur quotidien, à l'arrière, dans l'attente, comme sur le front au plus près des combats. Écouter leur parole, entre l'intensité du moment présent, l'obscurité de l'avenir, l'usure et la folie.* »

The Lebanese rocket society : l'étrange histoire de l'aventure spatiale libanaise, film de Joana Hadjithomas et Khalil Joreige, Mille et une productions, 2013.
Version originale en arabe, anglais, français ; sous-titres en français, anglais, arabe.
Résumé (Indiqué sur la jaquette) :
« *Au tout début des années 1960, durant la guerre froide et au temps du panarabisme, un groupe d'étudiants et de chercheurs libanais se lance dans la course vers l'espace et crée la « Lebanese Rocket Society ». Les rêves peuvent-ils surmonter les tourments de l'Histoire ?* »

Sector zero, a documentary by Nadim Mishlawi.Beirut : ABBOUT

production, 2011.
En anglais et en arabe ; sous-titres en anglais, français et arabe.
Résumé :
« *Dans la périphérie de Beyrouth se trouve Karantina, un lieu désormais abandonné qui fut, dans sa longue et triste histoire, le site d'un abattoir, d'une prison et d'un violent massacre en 1976. Le réalisateur utilise sa caméra comme une sonde explorant une Atlantide restée inaccessible depuis presque vingt ans, engloutie par le temps et l'oubli. Pénétrer Karantina se révèle une expérience presque organique : on semble pouvoir toucher les matériaux, sentir l'humidité, percevoir l'espace – sensations amplifiées par la musique composée par le réalisateur. A ces images s'ajoutent des entretiens, qui tracent des parallèles entre le lieu et l'histoire du pays, faisant de Karantina et des événements qui s'y sont déroulés une métaphore du Liban. Sans même montrer d'images violentes, l'exploration visuelle et sonore proposée par l'impressionnant premier long métrage de Nadim Mishlawi nous conduit dans les recoins les plus sombres de l'histoire du Liban, et de son inconscient collectif.* » [source : mec films, distributeur]

Oum Kalthoum : l'astre de l'Orient, France Télévisions distribution : Sony pictures home entertainment, 2009.
Résumé (Indiqué sur la jaquette) :
« *Pendant plus de quarante ans, la chanteuse égyptienne Oum Kalthoum a incarné, par son talent et par sa personnalité, une certaine manière d'être Arabe au XXe siècle. Artiste à la voix incomparable, elle chanta toute sa vie, avec ferveur, la poésie et la passion amoureuse et devint pour le monde entier « la voix des Arabes ». Trente ans après sa mort, elle reste pour eux le symbole d'une époque, mais aussi d'un rêve brisé : celui d'une unité politique, porté par le leader égyptien Nasser, et au service duquel la chanteuse mit aussi souvent qu'elle le put sa voix et sa célébrité. Grâce à des images d'archives et à de nombreuses interviews tournées en France*

(Armande Altaï, Marie Laforêt, Jean-Michel Boris, Sapho, …) et dans le monde arabe (Omar Sharif, Elias Sanbar, Gamal Ghitany, Farouk Hosni…) ce film propose de redécouvrir l'art et le destin exceptionnels de cette femme, à travers le culte qu'elle suscite encore aujourd'hui. »

Seule avec la guerre, de Danielle Arbid, Blaq Out distribition, 2011.
Résumé (Indiqué sur la jaquette) :
« *Aux frontières : « J'ai passé 4 semaines 3 nuits et 2 jours à tourner autour d'un pays qui porte deux noms : Israël /La Palestine. Je n'ai jamais traversé ses frontières. Je l'ai regardé comme ceux qui le regardent de l'extérieur, qui le fantasment, le méprisent ou l'adorent. Mon film suit mes errances. Il expose ce face-à-face avec un pays aussi obsédant, qu'invisible. Hors d'atteinte.* »

Films de fiction

Les jours d'avant de Karim Moussaoui, Damned films. copyright 2015Durée du film : 0 h 45 mn.
Version originale en arabe. Sous-titres optionnels en français, anglais et arabe.
Présentation :
« *Les jours d'avant* » s'inscrit dans un contexte bien précis, celui de la décennie noire, durant laquelle l'Algérie traversa une ère de violence et de suspicion particulièrement sale, infusant jusque dans les familles. Cette période fut le résultat d'une ouverture politique qui aboutit au triomphe du Front Islamique du Salut au premier tour des élections législatives de 1990, et provoqua l'intervention de l'armée et l'interruption du processus électoral. (Jaquette)
Résumé (Indiqué sur la jaquette) :
« *Dans une cité du sud d'Alger, au milieu des années 90, Djaber et Yamina sont voisins, mais ne se connaissent pas,*

Pour l'un comme pour l'autre, il est si difficile de se rencontrer entre filles et garçons, qu'ils ont presque cessé d'en rêver. En quelques jours pourtant, ce qui n'était jusque-là qu'une violence sourde et lointaine éclate devant eux, modifiant à jamais leurs destins…»

Lawrence of Arabia = Lawrence d'Arabie de David Lean, Sony Pictures Home Entertainment [éd.], 2009.
1 DVD monoface double couche (3 h 37 min). Version originale en anglais. Sous-titres en français, anglais, néerlandais, arabe. Version doublée en français.
Résumé (Indiqué sur la jaquette) :
« *Le destin hors du commun de l'officier britannique T. E. Lawrence, qui mena la révolte arabe contre l'oppresseur turc au cours de la Première Guerre mondiale.* »

Ressources audiovisuelles sur Youtube : sélection

La dernière prophétie – Film de fiction de Wolfram de Marco : VF sous-titré en arabe.

Pour une foi : une fiction du réalisateur burkinabé Idrissa Ouedraogo pour la promotion de la contraception : Film en français sous-titré en arabe – durée 2,22 mn

Tintin – durée 7.27

The Tortured, film d'horreur de de Robert Liberman – VF sous-titrée en arabe.

Apprendre la conversation en français pour les locuteurs arabes : petite conversation bilingue français-arabe (audio uniquement)- The Language Channel – durée 2,16 mn.

Aux Champs film à destination d'élèves franco-marocains VF

sous titré en arabe مترجم باللغة العربيةdurée : 0h16 mn.

Pour les yeux d'une Algérienne, épisode 1 : série TV en français sous titrée en arabe, durée 0h47mn.

Faune et flore du pays : l'épaulard : documentaire animalier en français avec sous-titres en arabe. Durée 0h31 mn.

Présentation du programme Programme Concerté Pluri-Acteurs **(PCPA)** en français avec sous-titres en arabe

Le noir (te) vous va si bien – bande annonce du film en français avec sous titres arabes.

Introduire des sous-titres dans des vidéos Youtube

Il est possible d'introduire des sous-titres sur les vidéos de Youtube ou des plateformes de streaming. Voici quelques tutoriels qui expliquent comment faire.

Tout d'abord cette vidéo bien faite de Jean Viet sur YouTube : **Traduire les paroles d'une vidéo**, que j'ai trouvé très pédagogique pour traduire en français ou en anglais mais dont le principe est applicable à d'autres langues

Comment Activer les Sous titres des Vidéos YouTube en n'importe quelle langue ? ou encore Comment introduire des sous-titres sur Youtube ?

Les 15 meilleurs sites pour télécharger des sous-titres de films et de séries par Caroline Laurent, *filmora.wondershare.fr*, le 23/11/2021.
Aujourd'hui, télécharger un fichier de sous-titres pour un film ou une série en VO est assez facile sur Internet. Il y a

beaucoup de sites de sous-titres qui vous permet de trouver un bon sous-titre français ou en d'autre langues. Et dans cet article, on a sélectionné les 15 meilleurs sites pour vous.

Les sous-titres dans une vidéo sur *enseigner.tv5monde.com*, le 30/04/2018.
Certaines vidéos des sites Apprendre et Enseigner sont sous-titrées, mais comment afficher ou non les sous-titres ? Cet article vous explique tout.

Le site gratuit pour préparer vos cours de français langue étrangère (FLE) sur *enseigner.tv5monde.com*
Présentation :
Vous enseignez le français langue étrangère (FLE) ? TV5MONDE met à votre disposition des ressources pédagogiques gratuites avec une approche originale et motivante. Retrouvez des centaines de vidéos et fiches adaptées à tous les publics – enfants, adolescents, adultes – et à tous les niveaux – débutant à avancé.

Sur la même thématique

Formation : La bibliothèque de l'IMA possède-t-elle des manuels de FLE pour arabophone ?
